

# Начало работы для пользователей академической версии Memsource

О чем говорится этой статье

## 1. [С чего начать?](#)

- [Подход А](#)
- [Подход Б](#)
- [Подход В](#)
- [Устранение проблем](#)

В данном разделе рассматриваются только конкретные вопросы академической версии Memsource. Информацию о других версиях Memsource смотрите в статье [Пристиупая к работе/Getting Started](#). Если вы хотите получить дополнительную информацию или задать вопрос, обратитесь к статье [Руководство пользователя/User Manual](#).

Пожалуйста, обратите внимание, что эта страница все еще находится в стадии разработки. Если у вас есть какие-либо предложения или вам нужна помощь, пожалуйста, свяжитесь с [Filip Sanca](#).

## С чего начать?

Если вы уже активировали свою академическую версию, но не знаете, как начать учить студентов с ее помощью, вы попали по адресу. Академическая версия Memsource предлагает три различных подхода. Выберите тот, который вам подходит лучше всего.

Выберите [Подход А](#), если хотите, чтобы ваши студенты могли самостоятельно создавать проекты, память переводов (англ. ТМ) и терминологические базы (англ. ТВ). При выборе этого подхода меньше работы будет и у вас самих.

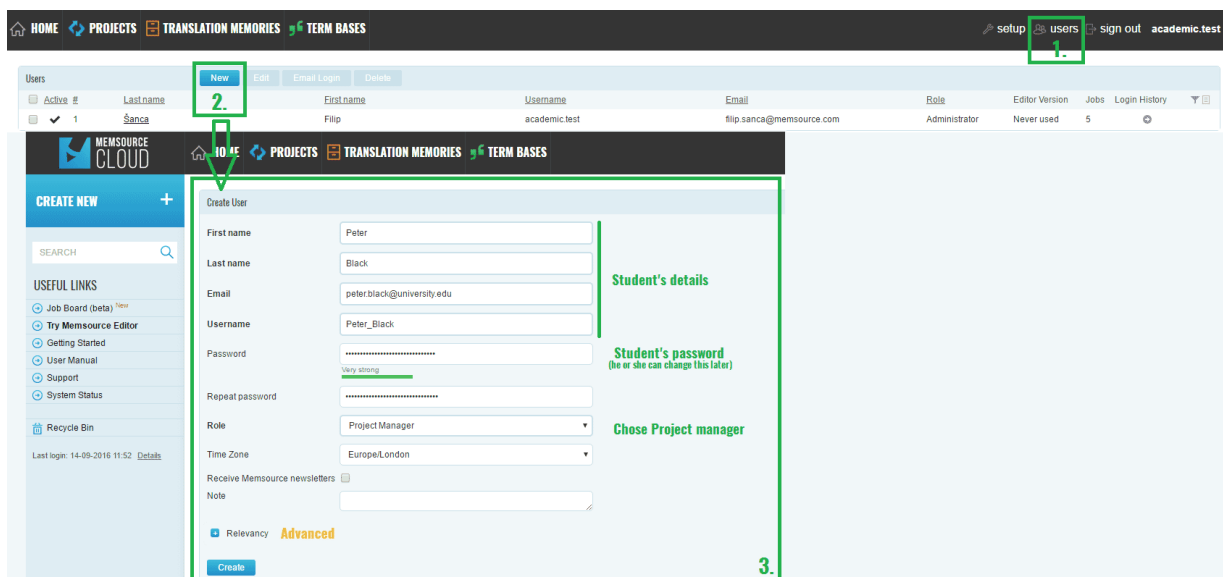
Выберите [Подход Б](#), если вы хотели бы сохранить больше контроля за студентами и самостоятельностью выполнения ими заданий. Однако это будет означать больше работы для вас, а ваши студенты не смогут научиться работать со всеми функциями и возможностями управления проектами в Memsource.

Выберите [Подход В](#), если вы хотели бы создать модель переводческого бюро на вашем факультете (на вашей кафедре). Благодаря ему ваши студенты смогут увидеть, что представляет собой настоящий рабочий процесс.

## Подход А

[Войдите в свой профиль](#) в начале учебного года. Затем выполните следующие шаги:

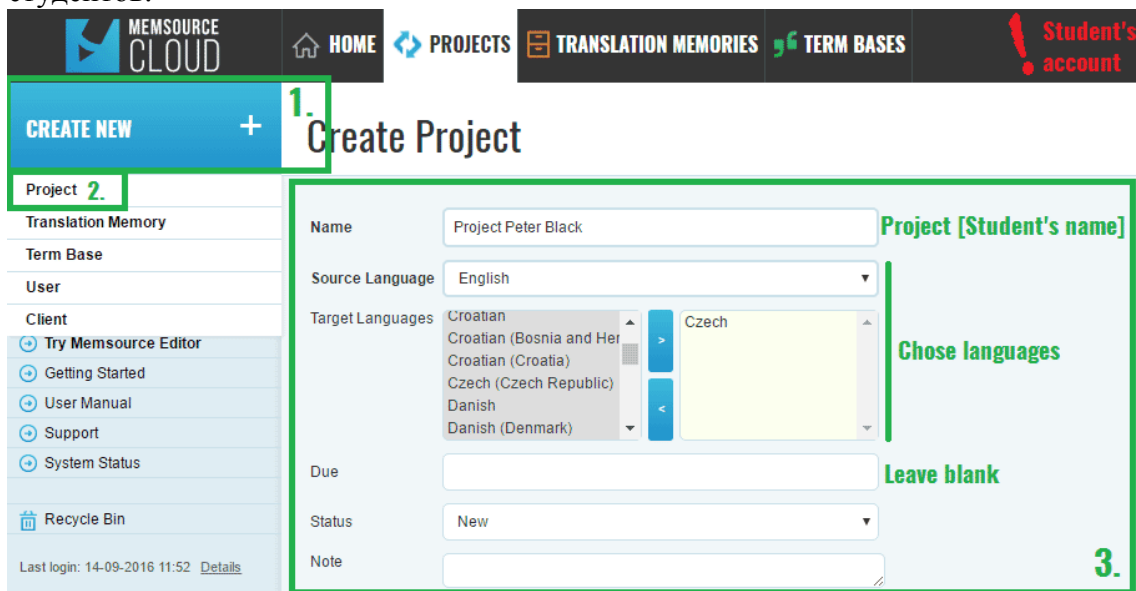
**Первый шаг:** Создайте профиль Проект-менеджера (РМ) для каждого из своих студентов. Для этого выберите раздел «**Пользователи**» (**Users**) и нажмите «**Новый пользователь**» (**New**). Если вы хотите, чтобы ваши студенты создавали пароли сами, не заполняйте поле «пароль» и используйте опцию [Отправить логин по email/Email Login](#). Вы также можете импортировать список студентов из файла Excel при помощи [пакетного импорта/Batch Import](#).



**Второй шаг:** Перейдите в окно «Изменить» (*Editing*) каждого отдельного аккаунта (для этого выберите имя студента в разделе «Пользователи» (**Users**) и **нажмите «Изменить» (Edit)**). Выберите опции в соответствии с [Рисунком](#). Ваши студенты будут иметь доступ только к собственным проектам, ТМ и ТВ.

**Третий шаг:** Сообщите студентам информацию для входа и авторизации (login).

**Четвертый шаг:** Попросите студентов создать собственные проекты, выбрав в разделе «Новые» (**Create New**) опцию «Проект» (**Project**). Они могут изменить параметры с помощью [данного руководства](#), однако изменять их не рекомендуется. Для удобной организации и поиска рекомендуем студентам назвать проекты по данному образцу: «Проект [Имя студента]». Эти проекты будут функционировать как личные папки ваших студентов.



**Пятый шаг:** Попросите студентов создать ТМ и ТВ, кликнув в разделе «Новые» (**Create New**) поля «Базы памяти переводов» (**ТМ**) или «Базы терминов» (**ТВ**). Если вы заранее подготовили ТМ и/или ТВ для своих студентов, отправьте их по электронной почте и попросите студентов импортировать их в те ТМ и ТВ, что они создали сами. Для этого они должны нажать их новую ТМ или ТВ и выбрать опцию «Импорт» (**Import**). Для удобной организации и поиска рекомендуем студентам назвать ТМ и ТВ по данному образцу: «ТМ [Имя студента]» и «ТВ [Имя студента]». Кроме них самих, никто не будет иметь доступа к их собственным ресурсам.

Для более подробной информации вы можете обратиться к нашим руководствам по импорту [ТМ](#) и [ТВ](#).

MEMSOURCE CLOUD HOME PROJECTS TRANSLATION MEMORIES TERM BASES Student's account

1 CREATE NEW +

Project

Translation Memory

Term Base 2.

User

Client

Try Memsources Editor

Getting Started

User Manual

Support

System Status

Recycle Bin

Create Term Base

Name TB Peter Black TB [Student's name]

Languages Czech (Czech Republic) English  
Danish Czech  
Danish (Denmark)  
Dari  
Divehi  
Dutch

Note

Create

Chose languages

3.

MEMSOURCE CLOUD HOME PROJECTS TRANSLATION MEMORIES TERM BASES Student's account

1 CREATE NEW +

Project

Translation Memory 2.

Term Base

User

Client

Try Memsources Editor

Getting Started

User Manual

Support

System Status

Recycle Bin

New Translation Memory

Name TM Peter Black TM [Student's name]

Source Language English

Target Languages Czech  
Corsican  
Croatian  
Croatian (Bosnia and Her  
Croatian (Croatia)  
Czech (Czech Republic)

Note

Create

Chose languages

3.

**Шестой шаг:** Попросите студентов прикрепить их ТМ и ТВ к созданным проектам. Для этого им нужно выбрать проект, найти внизу страницы *разделы «Базы памяти перевода» (Translation Memories) или «Базы терминов» (Term Bases)* и нажать **«Выбрать» (Select)**. На этом шаге подготовка к работе завершается.

Projects All New

#▲	Name	Progress	Created	Client
10	Project Peter Black		22 Sep 11:46	

## Project Peter Black

# 10 Source Language EN  
Name Project Peter Black Target Languages CS  
Created by academic.test Machine Translation Microsoft with Feedback  
Created 22 Sep 11:46 Owner academic.test  
Status New

Jobs New

Analyses

Quotes New

Translation Memories 3 (TM) Select Create New

Term Bases 3 (TB) Select Create New

References New

Select TMs for Target Language: Czech (cs)

Project Project Peter Black

Relevant

Showing 1 items of 1 total. Use Filter to display additional items.

#	Name	Read	Write	Source Language	Target Languages
6	TM Peter Black	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	EN	CS 4 (TM)

Save

Select TBs for Target Language: Czech (cs)

Project Project Peter Black

Relevant

Showing 1 items of 1 total. Use Filter to display additional items.

#	Name	Read	Write	QA	Languages
3	TB Peter Black	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	CS EN 4 (TB)

Save

**Седьмой шаг:** Как только у вас появились задания для студентов, вы можете легко [создать задания](#) для каждого из них внутри их проектов, перейдя в раздел «Проекты»

(Projects) и выбрав нужный проект. Выберите пункт «Новые» (New) во вкладке «Задания» (Jobs). К сожалению, назначать задания можно только по одному. Однако вы можете отправлять файлы студентам по электронной почте, и они могут создавать проекты сами. Вам не нужно изменять *параметры импорта файлов*, но если вы – продвинутый пользователь, то сможете это сделать при помощи [данного руководства](#).

**Восьмой шаг:** На правах администратора вы будете иметь возможность следить за прогрессом ваших студентов. После того как они выполнят задания, им нужно будет просто [изменить статус](#) задания на «Завершено лингвистом» (Completed by Linguist). Для этого им следует перейти в их проект, поставить галочку в окошке рядом с заданием, выбрать «Изменить статус» (Change Status) и изменить текущий статус на «Завершено лингвистом» (Completed by Linguist).

**Девятый шаг:** Теперь вы сможете [скачать готовые файлы](#) из проектов своих студентов. Для этого выберите соответствующие задания и нажмите «Скачать» (Download). Стоит отметить некоторые моменты в работе по данной схеме:

- Студенты ДОЛЖНЫ создавать свои собственные проекты, ТМ и ТВ, потому что они будут видеть только то, что они создали сами.
- Студенты НЕ МОГУТ иметь общие ТМ и ТВ, потому что только первый студент, принявший задание, будет, на самом деле, заниматься его переводом. Остальным пользователям сохраненные варианты перевода будут предложены автоматически, и им ничего будет делать.
- Вы можете добавить сколько угодно заданий в проект. С каждым заданием ТМ и ТВ студентов будут пополняться, и они смогут пользоваться тем, что перевели ранее. Однако они не смогут пользоваться тем, что перевели их коллеги.

## Подход Б

[Войдите в свой профиль](#) в начале учебного года. Затем выполните следующие шаги:

**Первый шаг:** Создайте профиль Лингвиста (Linguist) для каждого из своих студентов. Для этого выберите вкладку «Пользователи» (Users) и нажмите «Новый пользователь» (New). Если вы хотите, чтобы ваши студенты создавали пароли сами, не заполняйте поле «пароль» и используйте опцию [Отправить логин по email/Email Login](#). Вы также можете импортировать список студентов из файла Excel при помощи [пакетного импорта/Batch Import](#).

The screenshot displays the Memsource Cloud interface. At the top, there are navigation tabs: HOME, PROJECTS, TRANSLATION MEMORIES, and TERM BASES. In the top right corner, there are links for 'setup', 'users', 'sign out', and 'academic.test'. The 'users' link is highlighted with a green box and the number '1'. Below the navigation, there is a 'Users' table with columns for 'Active #', 'Last name', 'First name', 'Username', 'Email', 'Role', 'Editor Version', 'Jobs', and 'Login History'. A user named 'Sanca' is listed, and the 'New' button next to it is highlighted with a green box and the number '2'. Below the table, there is a 'Create User' form. The form has fields for 'First name' (Peter), 'Last name' (Black), 'Email' (peter.black@university.edu), 'Username' (Peter\_Black), 'Password', 'Repeat password', 'Role' (Linguist), 'Time Zone' (Europe/London), and 'Note'. The 'Role' dropdown is highlighted with a green box and the number '3'. The form also includes a 'Relevancy' dropdown set to 'Advanced' and a 'Create' button. On the right side of the form, there are labels: 'Student's details' (covering the name and email fields), 'Student's password (he or she can change this later)' (covering the password fields), and 'Choose Linguist' (covering the role dropdown).

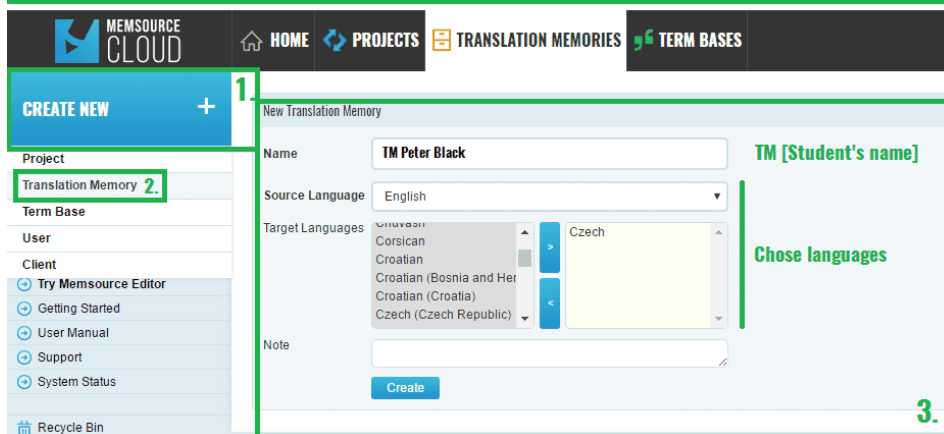
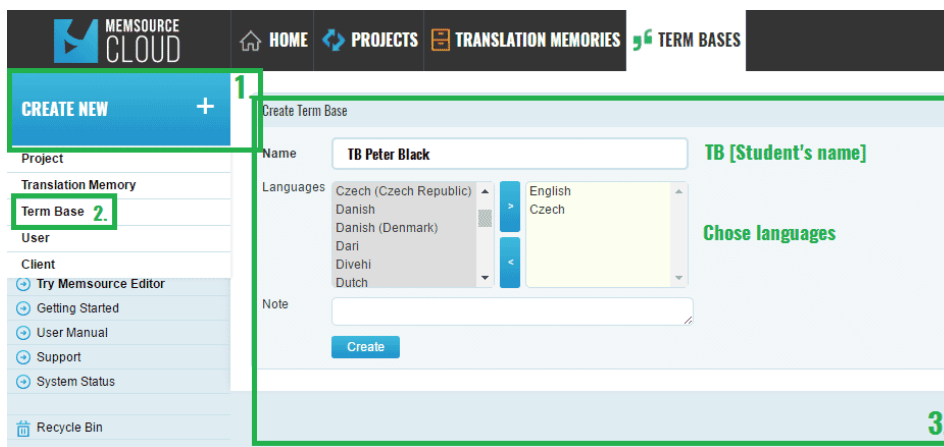
**Второй шаг:** Создайте новые проекты для каждого студента, выбрав в разделе «**Новые**» (**Create New**) опцию «**Проект**» (**Project**). Вы можете изменить параметры с помощью [данного руководства](#), однако изменять их не рекомендуется. Для удобной организации и поиска рекомендуем называть проекты по данному образцу: «Проект [Имя студента]». Эти проекты будут функционировать как личные папки ваших студентов. Поскольку вы не будете назначать студентов на отдельные проекты, такой формат названия поможет вам в последующей работе.

**Примечания:** Если вы хотите изменить проекты и применить измененные параметры для всех проектов, вам могут помочь [шаблоны проектов](#) (Сценарий 1).

The screenshot shows the 'Create Project' interface in Memsources Cloud. At the top, there is a navigation bar with 'HOME', 'PROJECTS', 'TRANSLATION MEMORIES', and 'TERM BASES'. Below this is a 'CREATE NEW + 1. Create Project' button. A sidebar on the left lists various options: 'Project 2.', 'Translation Memory', 'Term Base', 'User', 'Client', 'Try Memsources Editor', 'Getting Started', 'User Manual', 'Support', 'System Status', 'Recycle Bin', and 'Last login: 14-09-2016 11:52 Details'. The main form area is titled '1. Create Project' and contains the following fields: 'Name' (Project Peter Black), 'Source Language' (English), 'Target Languages' (Croatian, Czech), 'Due' (Leave blank), 'Status' (New), and 'Note'. A green box highlights the 'Target Languages' section, with the text 'Chose languages' and '3.' next to it.

**Третий шаг:** Создайте ТМ и ТВ для каждого из студентов, нажав поля «**Базы памяти переводов**» (**ТМ**) или «**Базы терминов**» (**ТВ**), а затем выбрав «**Новые**» (**New**). Если вы заранее подготовили ТМ и/или ТВ для своих студентов, импортируйте их а только что созданные ТМ или ТВ, выбрав память переводов или базу терминов, а затем кликнув «**Импорт**» (**Import**). Для удобной организации и поиска рекомендуем называть ТМ и ТВ по данному образцу: «ТМ [Имя студента]» и «ТВ [Имя студента]». Кроме самих студентов, никто не будет иметь доступа к этим ресурсам.

Для более подробной информации вы можете обратиться к нашим руководствам по импорту [ТМ](#) и [ТВ](#).



**Четвертый шаг:** [Прикрепите ТМ и ТВ студентов](#) к соответствующим проектам, созданных вами (например, «ТМ и ТВ Петр» к «Проект Петр»). Для этого выберите проект отдельного студента, нажмите «**Базы памяти переводов**» (**Translation Memories**) или «**Базы терминов**» (**Term Bases**) и затем «**Выбрать**» (**Select**). На этом шаге подготовка к работе завершается.

**Пятый шаг:** Как только у вас появилась работа для студентов, вы можете легко [создать задание](#) для каждого из них внутри их проектов, выбрав соответствующие проекты студентов и нажав «**Новые**» (**New**) в разделе «*Задания*» (*Jobs*). К сожалению, назначать задания можно только по одному. Вам не нужно изменять *параметры импорта файлов*, но если вы продвинутый пользователь, то сможете это сделать при помощи [данного руководства](#).

**Шестой шаг:** На правах администратора вы будете иметь возможность следить за прогрессом ваших студентов. После того как они выполнят задания, им нужно будет просто [изменить статус](#) задания на «*Завершено лингвистом*» (*Completed by Linguist*). Для этого им следует перейти в их проект, поставить галочку в окошке рядом с заданием, выбрать «**Изменить статус**» (**Change Status**) и изменить текущий статус на «*Завершено лингвистом*» (*Completed by Linguist*).

**Седьмой шаг:** Теперь вы сможете [скачать готовые файлы](#) из проектов своих студентов. Для этого выберите задания и нажмите «**Скачать**» (**Download**).

Стоит отметить некоторые моменты в работе по данной схеме:

- Студенты НЕ МОГУТ иметь общие ТМ и ТВ, потому что только первый студент, принявший задание, будет, на самом деле, заниматься его переводом. Остальным



пользователям сохраненные варианты перевода будут предложены автоматически, и им нечего будет делать. Студенты НЕ СМОГУТ иметь общие проекты, поскольку только один пользователь может принять задание.

- Вы можете добавить сколько угодно заданий в проект. С каждым заданием ТМ и ТВ студентов будут пополняться, и они смогут пользоваться тем, что перевели ранее. Однако они не смогут пользоваться тем, что перевели их коллеги.
- При создании большого количества профилей, проектов, ТМ и ТВ вам могут помочь сторонние программы, например, [TinyTask](#).

**Общие советы для продвинутых пользователей:** Если на вашем переводческом факультете (кафедре) несколько преподавателей, каждому из которых нужно будет контролировать только их собственную отдельную группу студентов, вы можете создать для этих преподавателей профили Проект-менеджера (РМ) в соответствии с пунктом 2 Подхода А, после чего они смогут создавать свои собственные группы профилей в соответствии с Подходом А или Б в рамках своего профиля Проект-менеджера. В таком случае рекомендуется обратиться к Подходу Б. Если же был использован Подход А, администратор должен открыть доступ к просмотру проектов других пользователей, т. е. их студентов. Для этого нужно перейти во вкладку *«Пользователи» (Users)*. Поставьте галочки рядом с именами преподавателей и нажмите **«Изменить» (Edit)**. Во вкладке *«Проекты» (Projects)* выберите опцию **«Просмотр проектов других пользователей» (View projects created by other users)**.

## Подход В

**Для продвинутых пользователей:**

Данный подход несколько нестандартный, поскольку не предусматривает обращения к академическим настройкам. В то же время он позволяет создать условия, близкие к настоящему устройству переводческого бюро.

**Первый шаг:** [Войдите в свой профиль](#).

**Второй шаг:** Создайте профили Проект-менеджера для тех, кому вы доверите управление проектами. Это могут быть преподаватели или студенты, уже в достаточной мере знакомые с программой Memsource. (Используйте настройку [«Подразделения»/Business Units](#), чтобы создать автономные «отделы» внутри вашей системы. Таким образом отдельные проекты, ТМ и ТВ будут видны только пользователям внутри одного подразделения).

**Третий шаг:** При помощи настроек [«Рабочий процесс/Workflow»](#) выделите технологические этапы переводческого процесса, которые нужны именно вам. Стандартной настройкой предусмотрены перевод (Translation), редактирование (Revision) и проверка (исправление) клиентом (Client Revision). Если вам не нужны дополнительные этапы переводческого процесса, пропустите этот шаг.

**Четвертый шаг:** Вы или Проект-менеджер создаете профили для переводчиков, редакторов и т.д. Один пользователь может работать во всех качествах; данные роли можно присвоить как студенту, так и преподавателю.

На этом шаге подготовка к работе завершается. Теперь ваша система работает как модель бюро переводов. Вы или Проект-менеджер можете создавать [проекты](#), [ТМ](#) и [ТВ](#), а затем назначать их нужным пользователям: переводчикам, редакторам и т. д. Как только вы или



Проект-менеджер загружаете и назначаете [задачу](#) на выполнение (это может быть один или несколько файлов), процесс перевода запускается автоматически. Пользователям придет уведомление на электронную почту, как только появится работа. (к примеру, редакторам придет уведомление, когда перевод закончен и готов к редакции).

### **Рекомендации:**

- Вы можете работать в любой языковой паре, которой владеют ваши коллеги и студенты. Например, если у вас есть пары студентов, которые говорят на одном иностранном языке, вы можете распределить в рамках пары роли переводчика и редактора и предложить разным парам переводить один и тот же исходный текст на разные языки.
- Почему бы иногда не менять роли? У созданных вами профилей нет привязки к определенному статусу, поэтому вы можете дать студентам попробовать себя в разных ролях.
- Устанавливайте сроки выполнения работы, чтобы студенты знали, когда задания должны быть выполнены.

При использовании данного подхода нужно принять во внимание следующее:

- Не рекомендуется переводить один и тот же текст более одного раза в рамках одной языковой пары. Он сохранится в ТМ, поэтому повторный перевод станет не нужен.
- Вы в качестве администратора сможете отслеживать весь процесс перевода, который выполняется в рамках вашей системы, предоставленной по так называемой «академической лицензии».

Преподаватели из «Школы письменного и устного перевода» в Маастрихте создали целую сеть таких моделей переводческих бюро. Если вы хотите узнать о ней больше, посетите [их сайт](#).

Отдельное спасибо Джупу Биндельсу из «Школы письменного и устного перевода» в Маастрихте и Марии Фернандес Парра из Университета Суонси за детальный рассказ о том, как они работают с такими моделями компаний по переводу.

## **Устранение проблем**

Частой проблемой является ограничение доступа к различным инструментам интерфейса в профиле Лингвиста. Если вы хотите, чтобы ваши студенты могли создавать проекты, ТМ и ТВ, создайте для них профили Проект-менеджера. Не следует создавать для них бесплатные профили с версией лицензии Personal edition, поскольку в них студенты не смогут пользоваться всеми функциями Memsource. Также в версии Personal edition студенты не смогут хранить предыдущие проекты.